

DOI: 10.12731/2077-1770-2019-3-65-84

УДК 94 (32)

## БИТВА ПРИ КАДЕШЕ: ПАЛЕОГРАФИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ К ПАПИРУСУ ПЕНТАУРЕТА

*Панов М.В.*

*Цель.* «Битва при Кадеше», литературно-историческое произведение об одном из эпизодов войн Рамсеса II (XIII-й век до н.э), известна из нескольких источников. Статья посвящена одному из них: иератическому папирусу Пентаурета. Сложившаяся практика переводов произведения на все современные языки не учитывает особенности изложения материала и варианты высказываний в различных редакциях. При этом почерк писца Пентаурета во многих местах разобран предыдущими издателями папируса недостаточно тщательно. Критика ошибок в общепризнанных публикациях должна показать необходимость его переиздания и подготовки отдельного перевода этой рукописи.

*Методология.* Источниковедческая часть исследования основана на работе с подлинными документами, составленными на новоегипетском языке, а именно: иератическими рукописями и иероглифическими надписями, изданными в виде фотографий, факсимиле и прорисовок. Для сопоставительного палеографического анализа привлечены папирусы из нескольких архивов, и имеющие общее место происхождения.

*Результаты.* Папирус Пентаурета является в этой группе источников единственным документом с зафиксированной датой записи. Для подтверждения датировки временем правления Меринптаха раскрывается причина случайного употребления эпитета «великий» в звании правителя врагов Рамсеса II. Палеографический анализ заключительного отрывка, устранил ошибки в ранее сделанных иероглифических транскрипциях зарубежных издателей, в результате колофон папируса переиздан в авторской иероглифической транскрипции, сопровождающейся переводом на русский язык.

**Область применения результатов.** *Статья адресована специалистам по политической истории и источниковедению древнего мира.*

**Ключевые слова:** *Древний Египет; войны Рамсеса II; иератика; ошибки переписчиков.*

## THE BATTLE OF KADESH: PALEOGRAPHIC NOTES ON THE PAPYRUS OF PENTAURET

*Panov M.V.*

**Purpose.** *The “Battle of Kadesh,” a historical literary composition recounting one military engagement that happened during a Ramses’s II conflict (XIII century BCE), is known from several sources. The article is devoted to one of them: the hieratic papyrus of Pentauret. All existing translations into modern languages do not pay due consideration to the specific features of the narration preserved in different versions of the text. Moreover, deciphering the writing of the scribe Pentauret by the earlier researchers is frequently inadequate. Criticized mistakes occurring in the generally accepted publications aim to reveal the need for new edition of the manuscript and initialize the individual translation of this document.*

**Methodology.** *The part of the investigation involving source study is based on the examination of the Late-Egyptian original documents, namely: hieratic manuscripts and hieroglyphic inscriptions available in the form of the published photos, facsimiles or hand-copies. For a comparative paleographic analysis papyri belonging to various archives with common provenance have been studied.*

**Results.** *The papyrus of Pentauret is the only document in this group where the date of its composition is recorded. To prove that the text was written on the papyrus during Merneptah’s reign, the reason why the epithet ‘great’ was applied to the chief of Ramesses’s II enemies is discussed. A paleographic analysis of the final text fragment has allowed the mistakes occurring in the earlier hieroglyphic transcriptions authored by*

*the foreign researchers to be improved. Thus, a newly constructed hieroglyphic transcription and Russian translation of the colophon is supplied.*

**Scope of application of the results.** *The article is intended for professionals in political history and source studies of the ancient world.*

**Keywords:** *Ancient Egypt; wars of Ramses II; hieratic inscription; mistakes made by the copyists.*

## **Введение**

«Битва при Кадеше» – эпическое произведение о подвигах Рамсеса II в условиях проигранного сражения, восхваление его стойкости в противовес трусости и бестолковости его армий.

Описание похода 5-го года правления Рамсеса II и битвы при городе Кадеш сохранилось в иероглифах, высеченных на стенах главных храмов страны (Абидос, Карнак, Луксор, Рамессеум, Абу-Симбел), и на двух папирусах – Raifé+Sallier III и Chester Beatty III, 1,2–3,15vs. На стенах храмов сохранились дополняющие «Битву» текст, условно названный «Бюллетень», и множество фрагментов (рельефов), имеющих расхождения в описании событий. Текст на папирусе Chester Beatty III носит учебный характер и сделан с повтором: из-за ряда ошибок в начале неудавшийся фрагмент был переписан на двух других листах, но так же плохо. Все дошедшие редакции относятся к одному периоду: иероглифические разделяют годы, между иероглифическими и дошедшими иератическими промежутки около пятидесяти лет, но не сотни (в отличие от списков других произведений).

Для надписей на стенах храмов использовался среднеегипетский язык, имеющий небольшие отклонения от классических образцов, в основном за счет новой лексики, тип письма – иероглифика; на папирусах – эпистолярный новоегипетский язык, тип письма – иератика. Иными словами, «Битва при Кадеше» является произведением с большим количеством разночтений.

Ключевая фигура сюжета – молодой фараон, деятельный и энергичный воитель, чьи боевая сила и храбрость необычайно преувеличены. Неоднократно подчеркивается, что после позорно-

го бегства армии и ее военачальников Рамсес сражался в полном одиночестве, как «Ваал во плоти». Правда, далее выясняется, что с ним был его колесничий Менна, а в некоторых версиях упоминаются и сопровождающие. Как обстояло в действительности, было скрыто. Восхваление воителя-одиночки на фоне проигранного сражения лишило его современников возможности хвалиться в своих биографиях военными доблестями. Нельзя было написать, что ты участвовал в позорном бегстве и бросил фараона на поле боя, заявления о личном героизме противоречили бы официальной версии событий. От многолетнего правления Рамсеса II сохранились гробничные надписи, письма и стелы 47 человек [11, pp. 235–265], так или иначе связанных с армией, – военачальников, правителей чужих стран (титул египетских вельмож), управляющих колесницами, самих колесничих, армейских писцов и простых воинов. Почти все они лишены каких-либо данных биографического характера. Исключение составляет надпись (№ 45) воина Меса, напоминающая литературно обработанный эпизод из его несохранившейся биографии: *«И вот сказал властитель (своей) армии: “Так посмотрите же на сделанное воином, любимым властителем, Месом, находящимся перед фараоном. Как же великолепно сделанное им!” И ответила вся армия, возвеличивая своего властителя: “Ты – Ра, ты подобен ему, когда ты восходишь, мы живем, видя тебя!”»*. За какие воинские доблести хвалили Меса – неизвестно.

В данном исследовании будут показаны особенности публикаций и выявлены ошибки издателей одного из источников данного произведения, а именно папируса Пентаурета (об имени см. далее).

### **Материалы и методы**

Четыре манускрипта Британского музея, известные как папирусы из коллекции Sallier, принадлежали Ф. Салье [F. Sallier] (1764–1831), Экс-ан-Прованс, и были приобретены после смерти коллекционера в 1839 г. Привезены они были во Францию в конце 20-х гг. XIX в., а первым исследователем третьего папируса был

отец египтологии Ж.-Ф. Шампольон, который рассортировал листы папируса по очередности и дал им атрибуцию в 1830 г.<sup>1</sup> У этих папирусов общее место происхождения – архив в некрополе Саккары (Мемфис). Автор записей на трех из них (№№ I, III, IV) – Пентаурет, служивший писцом у своего учителя Амонеминета, главного хранителя архива из сокровищницы фараона. Службу он начал во второй половине правления Рамсеса II, продолжил при Меринптахе и закончил при Сети II.

Исследуемый папирус содержит запись только «Битвы при Кадеше», сохранилось 12 листов, первый (с началом книги) утрачен, второй носит название Raifé по имени коллекционера М.А. Рефе [M.A. Raifé] (1802–1860), находится в коллекции Музея Лувра (= Louvre E 4889), одиннадцать других листов – Sallier III (= BM 10181). Почерк (иератика) уверенный и хорошо читается, на каждом листе по 10–11 строк, ширина листов ок. 20 см, длина – ок. 29 см, есть много лакун, длина полной рукописи должна была превышать 3.5 м. В ссылках на номера строк начальные буквы R и S являются сокращениями фамилий коллекционеров.

*Публикации:* [18, pl. I (цветная литография папируса Raifé); 15, Taf. V (черно-белая фотография папируса Raifé); 7, p. 1–9, 24–34 (факсимиле папируса Sallier III)]. На интернет-странице Британского музея размещены фотографии десяти листов (без № 5)<sup>2</sup>. Иероглифическая транскрипция (в синоптической таблице с другими источниками): [14, p. 223–326 (для Raifé = §§ 34–65, для Sallier III = §§ 65–343); 10, p. 14–101 (номера параграфов совпадают)].

*Исследования:* первый перевод, учитывающий папирус Raifé, сделал Э. де Руже [18]. В дальнейшем вышли десятки переводов на

---

<sup>1</sup> Об этом свидетельствует еле заметная надпись на французском языке сверху первого листа папируса (на подложке), сделанная до продажи Британскому музею в 1839 г.: «Papyrus contenant la campagne de Sésostris-Rhamsès contre les Scythes, divisé et collé sur onze feuilles ou carrés par Mr. Champollion, chez Mr. Sallier, en février 1830, à Aix en Provence».

<sup>2</sup> См. URL: [https://www.britishmuseum.org/research/collection\\_online/collection\\_object\\_details.aspx?objectId=110269&partId=1&searchText=10181&page=1](https://www.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_details.aspx?objectId=110269&partId=1&searchText=10181&page=1) [дата обращения: 10.01.2019].

разные европейские языки, последний (на английский язык) принадлежит К.А. Китчену [12, р. 2–14]; им же сделан обзор зарубежной библиографии к «Битве при Кадеше» и приведены общие сведения о ходе военных действий, см. [13, р. 3–55]. На русский язык в 30–70-х гг. XX в. было сделано пять переводов [3, с. 110]; последний и наиболее распространенный принадлежит М.А. Коростовцеву [1, с. 122–138, 269–270], конец папируса Sallier III этот автор перевел в работе 1962 г. (переиздание: [2, с. 137]). После 1978 г. в СССР и РФ никаких новых публикаций по этой теме (речь не об упоминаниях военной кампании, а об изучении древнеегипетских источников) не выходило. В 2002 г. была выпущена монография Э. Спэллинджера, посвященная папирусу Пентаурета [19]. Следует отметить отсутствие авторской иероглифической транскрипции, транслитерации и перевода надписей на этом папирусе; допущено много неточностей в цитатах из других древних текстов.

Настоящее исследование основано на критической сверке иероглифических транскрипций издателей с оригиналами по факсимиле и фотографиям. Привлеченные для сопоставительного анализа рукописи отобраны по принципам принадлежности к одной школе писцов, что позволяет говорить об общей традиции и обоснованным взаимным заимствованиям. Все упомянутые источники уже опубликованы в авторских переводах с египетского языка или готовятся к изданию.

## **Обсуждение**

### ***Датировка папируса***

Особенностью исследуемой рукописи является наличие датировки произведения и сведений о переписчике. В монументальных надписях информации об иной дате, кроме пятого года правления, нет. Для лучшего раскрытия темы необходимо указать на датировку других папирусов из этой коллекции:

1) Sallier I (= BM 10185). 10-й год правления Меринптаха (так для основного текста, дата без имени указана в строке 3,4гт, но далее

этому фараону сделано посвящение, см. 8,7–9,1rt); 1-й год правления Сети II (упоминание в записях на verso); переписчик – Пентаурет.

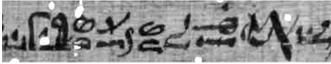
2) Sallier II (= BM 10182). 1-й год правления Сети II (3,8); переписчик – Инена.

3) Sallier IV (= BM 10184). 36-й год правления Рамсеса II (17,1vs); упоминание храма Меринптаха (9,1vs); 3-й год (без указания имени) Меринптаха или Сети II (10,1vs, 10,4vs, 13,1vs); переписчик – Пентаурет.

Двойственная информация (см. перевод далее), о девятом годе правления Рамсеса II в конце рассказа и упоминание, что записи на папирусе сделал Пентаурет, который жил позднее, привели предшественников ко многим противоречивым высказываниям. Единственное четкое изложение вопроса принадлежит М.А. Коростовцеву, который полагал, что Пентаурет при Меринптахе переписал вместе с рассказом и информацию о том, что исходная рукопись была составлена в девятый год правления Рамсеса II [2, с. 138–139]. Это не просто одно из мнений в историографии, только с помощью этого вывода можно объяснить, почему запись об этом годе сделана *до колофона* (в изданиях Ш. Кюнца и К.А. Китчена это предложение некорректно включено в колофон, см. выкопировку далее). То, что относится ко времени Пентаурета, начинается со слов «[Конец...] Для *ка* начальника архива», а все предыдущее является частью переписанного текста. Таким образом можно выделить два колофона, содержание которых не нужно смешивать. Э. Спэлинджер довольно невнятно изложил свое собственное мнение в обзоре истории вопроса датировки, не учитывая работу М.А. Коростовцева. Так, он упомянул строку S.10,10, где враг назван «великим» [19, p. 108–109, fn. 20], но без объяснения значения, лишь выразив сомнение, что в первом десятилетии правления Рамсеса писец не должен был ошибиться в прилагательном, поставив «великий» вместо «жалкий», далее следует осторожный вывод, что такое определение было бы нехарактерно для данного периода. Вопрос о первом десятилетии напрямую связан с трактовкой даты в колофоне.

В строках S.10,9–10 сказано, что Рамсес призвал представителей разных родов своей армии, чтобы дать им заслушать послание, которое ему отправил *великий* правитель Хета<sup>1</sup>. Ошибка в прилагательном позволяет подтвердить период, когда Пентаурет занимался с этим произведением. Сопоставим два варианта:

1) Строка S.10,10:  *p3 wr ʕ3 n ht3* «великий правитель Хета».

2) Строка S.4,3:  *p3 wr hsj hrw n ht3* «жалкий правитель, враг из Хета» (см. также R.4; R.8; R.11+S.1,1; S.4,3; S.9,7).

Понять причину употребления прилагательного «великий» можно только в контексте изменения риторики в отношении бывших внешнеполитических недругов во второй половине правления Рамсеса II. Пока шли войны, его противник именовался не иначе как «жалкий (ничтожный, убогий) правитель». Объяснение лежит в изменении политической ситуации. На 22-м году правления Рамсеса II был подписан мирный договор между ним и Хаттусили. Иероглифические копии этого договора, сохранившиеся на стелах в Карнаке и Рамессеуме, содержат новую характеристику правителя страны Хета как «великого», приближая его статус к властителю Египта, остановившему истощение страны войнами со страной Хета и ее союзниками (титул *wr* «правитель» и даже *ʕ3* «великий» в египетской иерархии стоит ниже, чем *nsw* «властитель»). Затем, на 34-м году правления произошло другое важное событие – брак Рамсеса II с дочерью правителя страны Хета, безусловно великого: нельзя породниться с недостойным семейством. Это событие как наиболее важный последний триумф Рамсеса II запечатлелось в памяти современников: мы знакомы с большой и малой версиями текста «Свадебной стелы Рамсеса II» [4, с. 151–155], а также с более поздней историей, известной как «Сказка о Нефрура и Бентреш»

<sup>1</sup> N.B.! Египтяне писали название этой страны через один знак, соответствующий нашей букве «т»).

[5, с. 309–319]. Соответственно, Пентаурет, переписчик, указанный в конце папируса Sallier III, случайно оговорился, употребив положительный эпитет бывшего врага, вошедший в обиход позже, во второй половине правления Рамсеса II. Но, разобравшись со статусом Пентаурета и нижней границей времени появления этой копии, следует определить начало правления Сети II верхней границей. На папирусах при Меринптахе и Сети II продолжали переписывать рассказы о победах Рамсеса II (вариации на заданную тему) и мнимом письме, которое его противники писали ему «из страха», испрашивая мира. Хотя по сюжету действие происходит, когда враг еще был «жалким», правитель Хета в них аналогично назван великим, см. папирусы Anastasi II, 2,1 [8, р. 12–20a] и Anastasi IV, 6,7 [8, р. 34–55a]; оба свитка происходят из Саккары и датируются правлениями Меринптаха и Сети II. В результате связи с этими документами получается дополнительная согласованность с датами на других папирусах из коллекции Sallier (см. выше).

### ***О названии «Поэма Пентаура» и имени человека***

Начиная с перевода 1870 г., сделанного Э. де Руже, за «Битвой при Кадеше» закрепилось второе название: «Поэма Пентаура». Все существующие переводы произведения построены по одному принципу: в основе лежит совмещение вариантов изложения из разных версий по синоптическим изданиям, а до их составления даже Э. де Руже реконструировал текст из надписей в двух храмах и на папирусе Raifé+Sallier III.

Рассказ о военных подвигах Рамсеса II в переводе М.А. Коростовцева тоже оказался озаглавлен «Поэма Пентаура», хотя, как показывают примечание [1, с. 269] и вышеупомянутое мнение о датировке папируса Raifé+Sallier III, отечественный египтолог понимал специфику, на которую не обращает внимание широкая аудитория. Любое имя, включенное в название древнего произведения, приводит читателя к ложному выводу, что речь идет об авторстве. Продолжать использовать принципиально некорректное заглавие недопустимо.

Мужское имя   $p(\beta)-n-t^3-wrt$  «П(а)-н-та-урет» является теофорным, означает «он принадлежит (богине) Таурет» [17, S. 111, no. 17]. С XIX в. неточное написание без окончания  $-t$  (не редуцировалось), относящегося к богине, стало всеобщим («Пентаур»). Культ Таурет (букв. «она великая», греч. Θουέρις) получил распространение при 19-й династии. Для передачи имени я придерживаюсь орфографии, соответствующей оригиналу: «Пентаурет».

### **Особенности папируса**

Текст на папирусе имеет много особенностей, позволяющих уверенно сказать, что это копия с другого иератического папируса. Ошибки переписчика зафиксированы Ш. Кюнцем и Э. Спелинджером, но не все из них получили должное объяснение. Первую крупную ошибку легко не заметить, если следовать тексту не по папирусу, а по разбивке на параграфы в синоптическом издании. Закончив строку S.5,2, Пентаурет пропустил отрывок (§§ 205–223) в исходной для него рукописи и поместил его далее в строки S.5,10–7,4. С целью сгладить переход, он добавил несколько общих фраз. Помимо этой перестановки, меняющей очередность тем, встречается значительное количество классических ошибок переписчиков: пропуски слов и даже предложений, беспорядочная смена местоимений (переход со 2-го лица на 3-е, после которого может идти прямая речь без дополнительных фраз).

Не следует подходить к имеющейся рукописи как к копии документа, который мог использоваться для переноса иероглифов на камень: для той цели исходный текст следовало составить в иероглифике (переносы/переводы из иератики в иероглифику всегда оставляли следы в виде лишних или отсутствующих знаков в новом тексте). В результате можно говорить о параллельном хождении списков в иератике, имеющих отличия от текстов в храмах.

### **Результаты**

#### ***Палеографические заметки***

Не только древние ошибки несколько затрудняют понимание надписи, но и ошибки современных издателей, неточное воспро-

изведение оригинала или неточные транскрипции из иератике в иероглифику, с которой другие впоследствии делают переводы. Проведенное небольшое палеографическое исследование показало, что копия иероглифической транскрипции папируса Raifé+Sallier III в издании К.А. Китчена не является самостоятельной, а унаследована от Ш. Кюнца, поэтому повторяет его ошибки. Однако вторичная транскрипция слабее из-за дополнительных ошибок К.А. Китчена как переписчика. В результате в двух изданиях наблюдаются неточности, классифицированные мной в 2007 г.: пропуск обязательного указания номеров строк, пропуск указания красной строки, неверная интерпретация лигатур, см. [16, p. 39–42].

При беглой сверке оригинала с изданиями можно зафиксировать ошибки, вынесенные в таблицу 1; анализ завершающего отрывка рукописи см. далее. Данное палеографическое исследование обосновывает необходимость переиздания иероглифической транскрипции этого списка памятника древней литературы (ср. рисунки 1 и 2).

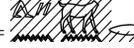
Ориентация иероглифов и описание их положения в надписи («перед», «после») соответствует иератике (справа налево).

Таблица 1.

**Замечания к синоптическим изданиям**

§, строка		Комментарий	К.А. Китчен
34	R.1	В оригинале красная строка, ошибка унаследована от Ш. Кюнца.	не отмечено
100	S.2,7	Номер строки следует проставить перед предложением    .	Опущено
112	S.3,2	Знак  в фразе $jw=j w^c.k(wj)$ «я был один» не нужен грамматически и ошибочен палеографически; «штрих» является продолжением знака  =  , скопировано у Ш. Кюнца; ср. [15, p. 518] (для <i>Ndmt</i> ). Итак, группа  =  .	

Окончание табл. 1.

230	S.7,6	Восстановление предлога с окончанием  некорректно (грамматически), скопировано у Ш. Кюнца, ср. оригинал:  =  , ср. [19, p. 57].	
235	S.7,10	Номер строки следует проставить в начале параграфа.	Опущено
238	S.8,1	Номер строки в начале параграфа следует проставить. Предлог  следует удалить, скопировано у Ш. Кюнца, предлог пропущен Пентауретом, ср. оригинал:  =  , ср. графику предлога в строке S.2,5:  , ср. [19, p. 59].	
298	S.9,8	Местоимение показано без штриховки (заполнение лакуны), скопировано у Ш. Кюнца, ср. оригинал:  =  , ср. в той же строке (ранее): 	

## Примечания к транскрипциям папируса Sallier III, 11,9–11

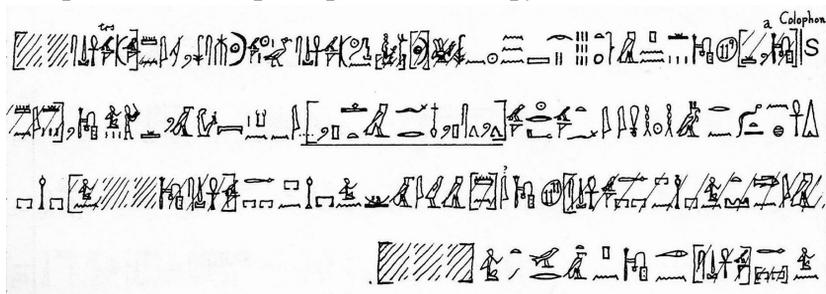


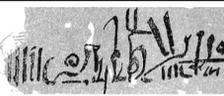
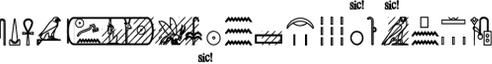
Рис. 1. Копия К.А. Китчена [10, p. 101]

Строка S.11,8. Ш. Кюнц восстановил в конце строки глагол *sš* (повторяется К.А. Китченом), не подтвердив примерами; реконструкции подобного рода некорректно вписывать непосредственно в издание для заполнения лакун, их следует оставлять в примечаниях.

Строка S.11,9. Знак  $\triangle$  отсутствует; большую часть знака  следует заштриховать (см. далее пометки sic!). Знак  после  , который Ш. Кюнц, ссылаясь на ответ Э.Х. Гардинера, счел допустимым так прочесть, как я полагаю, является частью знака . Если сопоставить графику группы  nsw-bjt «властитель Верхнего и Нижнего Египта» на этом папирусе с необходимым для нее местом, то окажется, что знак  вписывать некуда (см. таблицу 2).

Таблица 2.

Восстановление перехода от даты к титулу правителя

Строка	Цитата из папируса
R.3	
S.10,2	
S.11,9	 

Ш. Кюнц полагал знак  предлогом «для» (т.е. «книга написана для властителя...»), а К.А. Китчен дал его без штриховки. Многие переводчики считают его показателем родительного падежа для введения имени правителя, к которому относится дата. Поскольку этого знака нет, значит, речь идет о прямом, а не о косвенном родительном падеже. Подобное употребление подтверждается надписью на острлке Firenze 2616 в таблице 2 (полный перевод и обсуждение этого текста см. [6, с. 87–93]):

Таблица 2.

Непосредственный переход от даты к титулу правителя

Наименование	Острок Firenze 2616, 4
Факсимиле [8, pl. I]	





*Переиздание папируса Sallier III, 11,9–11*

Рис. 2. Уточненная транскрипция

*Колофон 1*

[*jr.t* (?)] (S.11,9) *sš pn [m] rnpt 9 3bd 2 šmw nsw-bjt wsr-m<sup>3</sup>c<sup>t</sup>-[r<sup>c</sup>]-stp.n-r<sup>c</sup> c.w.s. s<sup>3</sup> r<sup>c</sup> r<sup>c</sup>-msj-sw-mrj-jmn [c.w.s. mrj...ntrw nbw]* (S.11,10) *dj c<sup>3</sup>nh dt r nhḥ mj jt=f r<sup>c</sup>-hr-[3ḥtj]*

«[Сделана] (S.11,9) эта запись в девятый год (правления), второй месяц засухи, властителя Верхнего и Нижнего Египта Усермаат[ра] сетепенра, сына Ра Рамсесамериамона, да будет он жив, невредим и здоров, [любимого... всеми богами], (S.11,10) кому дана жизнь вечно, как его отцу Ра-Хор[ахти]».

*Колофон 2*

[*jw=s pw nfr m ḥtp] jn k<sup>3</sup> n hrj-s<sup>3</sup>wtj-sš [jmn-m-jnt n pr-ḥd n pr-c<sup>3</sup> c.w.s.]* (S.11,11) *sš j[mn-m]-wj<sup>3</sup> n pr-ḥd n pr-c<sup>3</sup> [c.w.s. sš...n] pr-ḥd n pr-c<sup>3</sup> [c.w.s.] jr.n sš p(3)-n-t<sup>3</sup>-wrt [n pr-ḥd n pr-c<sup>3</sup> c.w.s.]*

«[Конец. Окончено благополучно.] Для *ka* начальника архива [Амонеминета из сокровищницы фараона], (S.11,11) писца А[монем]уиа из сокровищницы фараона [да будет он жив, невредим и здоров, писца <имярек> из] сокровищницы фараона. Составлено писцом Пентауретом [из сокровищницы фараона]».

**Заключение**

Возможности, ставшие доступными исследователям в настоящее время (например, цифровые фотографии документов из музеев), позволяют улучшить прочтение древних произведений. Детали, казавшиеся в первой половине XX в. несущественными, когда ставились задачи как можно скорее издать имеющийся

материал, были проработаны с упущениями. Из ряда на первый взгляд незначительных изменений появляется другой перевод, новый смысл, а значит и истолкование древнего источника. Исправления дают новый материал и лингвистам. Папирус Пентаурета полтора века считался второстепенным, его издавали (в факсимиле и транскрипции), упоминали и цитировали, но не было даже попытки сделать по нему отдельный перевод «Битвы по Кадеше».

Настоящее исследование показало, что транскрипция К.А. Китчена не является самостоятельной и принадлежит его предшественнику Ш. Кюнцу, который был упомянут им лишь как предшественник. Анализ эпитета «великий» у врага Рамсеса II, проявившийся в отрывке с посланием, показал, что наиболее вероятным заимствованием являются копии мнимого письма фараону на двух папирусах из коллекции Дж. Анастаси, что дополнительно подтвердило датировку исследуемого папируса. В свою очередь на их содержание повлияло изменение политической ситуации во второй половине правления Рамсеса II. В новой транскрипции колофона был доказан другой вариант в заполнении лакун. Актуальный перевод заключительного отрывка, разделенный на две части, дает точное представление о случайном переплетении двух датировок, времени Рамсеса II и времени Меринптаха.

### *Список литературы*

1. Коростовцев М.А. Повесть Петеисе III. Древнеегипетская проза. М.: Художественная литература, 1978. 303 с.
2. Коростовцев М.А. Писцы Древнего Египта. СПб.: Журнал Нева, Летний сад, 2001. 368 с.
3. Панов М.В. Обзор переводов с египетского языка на русский (1882–2010). Египетские Тексты. Т. I. Новосибирск: М.В. Панов, 2011. XXXIV+466 с.
4. Панов М.В. Письма мертвым. Избранные тексты 18–20-й династий. Рецензии. Египетские Тексты. Т. V. Новосибирск: М.В. Панов, 2016. 300 с.

5. Панов М.В. Историко-биографические и мифологические надписи позднего времени. Египетские Тексты. Т. VI. Новосибирск: М.В. Панов, 2017. 400 с.
6. Панов М.В. Легенды, мифы и гимны. Доклады. Египетские Тексты. Т. VIII. Новосибирск: М. В. Панов, 2018. 348 с., XCVI рис.
7. Budge E.A.W. Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum with Descriptions, Summaries of Contents etc. 2<sup>nd</sup> series. London: British Museum, 1923.
8. Gardiner A.H. Late-Egyptian Miscellanies. Bibliotheca Aegyptiaca. T. VII. Bruxelles: Édition de la Fondation Égyptologique, Reine Élisabeth, 1937. XXI+142 p.
9. Golénischeff W. Notice sur un ostracon hiératique du musée de Florence // Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes. 1882. T. 3, pp. 3–7, pl. I–II.
10. Kitchen K.A. Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical. Vol. II. Oxford: B.H. Blackwell, 1979. 928 p.
11. Kitchen K.A. Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical. Vol. III. Oxford: B.H. Blackwell, 1980. 848 p.
12. Kitchen K.A. Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations. Vol. II. Oxford: B.H. Blackwell, 1996. 618 p.
13. Kitchen K.A. Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments. Vol. II. Oxford: B.H. Blackwell, 1999. 642 p.
14. Kuentz Ch. La bataille de Qadech. Les textes "Poème de Pentaour" et "Bulletin de Quadech" et les bas-reliefs. Le Caire: IFAO, 1928. 398 p. XLII pl.
15. Möller G. Hieratische Paläographie. Bd. 2. Neudruck der zweiten verbesserten Auflage 1927. Osnabrück: O. Zeller, 1965. 74 S. VIII Taf.
16. Panov M. Some Remarks on Editors' Errors in Ptahhotep and Other Texts // Göttinger Miscellen. 2007. Hft. 213. S. 39–57.
17. Ranke H. Die ägyptischen Personennamen. Bd. I. Glückstadt: J.J. Augustin, 1935. 432 S.
18. Rougé E. de. Le poème de Pentaour // Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes. 1870. T. 1, pp. 1–9. Pl. I.

19. Spallinger A.J. The Transformation of an Ancient Egyptian Narrarive. P. Sallier III and the Battle of Kadesh. (GOF IV). Wiesbaden: O. Harrasowitz, 2002. 389 p.

### *References*

1. Korostovtsev M.A. *Povest' Peteise III. Drevneegipetskaya proza* [The Story of Peteis III. Ancient Egyptian prose]. M.: Khudozhestvenaya literatura, 1978. 303 p.
2. Korostovtsev M.A. *Pisty drevnego Egipta* [Scribes of Ancient Egypt]. SPb.: Zhurnal Neva, Letniy sad, 2001. 368 p.
3. Panov M.V. *Obzor perevodov s egipetskogo yazyka na russkiy (1882–2010). Egipetskie Teksty* [Review on Russian Translations of Ancient Egyptian Texts (1882–2010). Egyptian Texts]. Vol. I. Novosibirsk: M.V. Panov, 2011. XXXIV+466 p.
4. Panov M.V. *Pis'ma mertvym. Izbrannye teksty 18–20-y dinastiy. Retsenzii. Egipetskie Teksty* [Letters to the Dead. Selected Texts from Dynasties 18–20. Reviews. Egyptian Texts]. Vol. V. Novosibirsk: M.V. Panov, 2016. 300 p.
5. Panov M.V. *Istoriko-biograficheskie i mifologicheskie nadpisi pozdnego vremeni. Egipetskie Teksty* [Historical, Biographical and Mythological Inscriptions of the Late Period. Egyptian Texts]. Vol. VI. Novosibirsk: M.V. Panov, 2017. 400 p.
6. Panov M.V. *Legendy, mify i gimny. Doklady. Egipetskie Teksty* [Legends, myths and Hymns. Reports. Egyptian Texts]. Vol. VIII. Novosibirsk: M.V. Panov, 2018. 348 p., XCVI pl.
7. Budge E.A.W. *Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum with Descriptions, Summaries of Contents etc. 2<sup>nd</sup> series*. London: British Museum, 1923.
8. Gardiner A.H. *Late-Egyptian Miscellanies. Bibliotheca Aegyptiaca. T. VII*. Bruxèlles: Édition de la Fondation Égyptologique, Reine Élisabeth, 1937. XXI+142 p.
9. Golénischeff W. *Notice sur un ostracon hiératique du musée de Florence. Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, no 3 (1882), pp. 3–7, pl. I–II.
10. Kitchen K.A. *Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical. Vol. II*. Oxford: B.H. Blackwell, 1979. 928 p.

11. Kitchen K.A. *Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical*. Vol. III. Oxford: B.H. Blackwell, 1980. 848 p.
12. Kitchen K.A. *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations*. Vol. II. Oxford: B.H. Blackwell, 1996. 618 p.
13. Kitchen K.A. *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments*. Vol. II. Oxford: B.H. Blackwell, 1999. 642 p.
14. Kuentz Ch. La bataille de Qadech. Les textes “Poème de Pentaour” et “Bulletin de Quadech” et les bas-reliefs. Le Caire: IFAO, 1928. 398 p. XLII pl.
15. Möller G. *Hieratische Paläographie*. Bd. 2. Neudruck der zweiten verbesserten Auflage 1927. Osnabrück: O. Zeller, 1965. 74 p. VIII pl.
16. Panov M. Some Remarks on Editors’ Errors in Ptahhotep and Other Texts. *Göttinger Miszellen*, no 213 (2007), pp. 39–57.
17. Ranke H. *Die ägyptischen Personennamen*. Bd. I. Glückstadt: J.J. Augustin, 1935. 432 p.
18. Rougé E. de. Le poème de Pentaour. *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l’archéologie égyptiennes et assyriennes*, no 1 (1870), pp. 1–9, pl. I.
19. Spallinger A.J. The Transformation of an Ancient Egyptian Narrarive. P. Sallier III and the Battle of Kadesh. (GOF IV). Wiesbaden: O. Harrasowitz, 2002. 389 p.

### ДАнные ОБ АВТОРЕ

**Панов Максим Вячеславович**, канд. ист. наук, независимый исследователь  
г. Новосибирск, Российская Федерация  
[panov.mv@gmail.com](mailto:panov.mv@gmail.com)

### DATA ABOUT THE AUTHOR

**Panov Maxim Vjacheslavovich**, PhD (History), independent researcher  
Novosibirsk, Russian Federation  
[panov.mv@gmail.com](mailto:panov.mv@gmail.com)  
SPIN-code: 8386-9837  
ORCID: 0000-0003-4678-0383